

КНИГА ОСИИ.

Текстологический комментарий

Методы передачи Септуагинтой еврейского текста первой-третьей глав книги Осии могут быть квалифицированы следующим образом: 1) стремление к буквализму; 2) экзегетическая переработка исходного текста.

1 глава

Ос 1:1 dəḇar-ʾYHWH ʾāšer hāyâ ʾel-hôšēʿ ben-bəʿerî bîmê ʿuzziyyâ yôṭām ʾāhāz yəḥizqiyyâ malḵê yəhûdâ ûbîmê yorobʿām ben-yôʾāš melek yisrāʾēl

λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οὔζιου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ

Первый стих первой главы содержит стереотипный для нескольких книг сборника Двенадцати малых пророков заголовок. Переводы Септуагинтой этого места и аналогичных ему (ср. Соф 1:1, Мих 1:1) буквальные и могут продемонстрировать переводческую стратегию применительно к вводным формулам пророческих книг; с экзегетической точки зрения они не примечательны.

Ос 1:2 a təḥillat dibber-ʾYHWH bəhōšēʿ **b** wayyōʾmer ʾYHWH ʾel-hôšēʿ lēḵ qah-ləḵā ʾēšet zənûnîm wəyalḏê zənûnîm kî-zānō ṭizne hāʾāreṣ mēʾahārê ʾYHWH

ἀρχὴ λόγου κυρίου ἐν Ὡσηε^ο καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβὲ σεαυτῶ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

Греческий перевод второго стиха носит скорее буквальный характер. Особенный интерес представляет перевод Ос 1:2a.

Фраза *təḥillat dibbār ʾYHWH bə-hōšēʿ* ‘Начало слов Господа, обращенных к Осии’ неконвенциональна с точки зрения древнееврейской грамматики, что отражено в разнящихся подходах к ней в древних переводах. По-видимому, в этом месте необходимо постулировать сопряженное сочетание, зависимый член которого выражен предложением. Отметим, что из древних переводов такого чтения придерживается Аквила, как правило близко следующий структуре еврейского

текста: ἀρχὴ ἣν ἐλάλησεν, досл. ‘начало, которое сказал’. Вульгата переводит это место с помощью герундивной конструкции — *principium loquendi Dominum* ‘начало говорения Господа’. В свою очередь Септуагинта отражает традицию чтения консонантного *dbr* как существительного *dābār* ‘слово’, читая в Ос 1:2а ἀρχὴ λόγου κυρίου ἐν Ὠσηε ‘начало слова Господа к Осии’. Такую интерпретацию поддерживают арамеоязычные источники, Пешитта и Таргум.

Ос 1:4 a wayyōʾmer ʾHNWH ʾēlāw qərāʾ šəmō yizrəʿeʾl **b** kī-ʾōḏ məʿaṭ ūfāqadī ʾeṭ-dəmə yizrəʿeʾl ʾal-bêt yēhûʾ wəhīšbattī mamləkūt bêt yiśrāʾēl

καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραελ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰηου καὶ ἀποστρέψω βασιλείαν οἴκου Ἰσραηλ

Тенденцию близкого к оригиналу пословного перевода можно видеть и в LXX 1:4b, с той, однако, оговоркой, что переводчик допускает ошибку в распознавании еврейского глагола. Так, чтение Септуагинтой на месте еврейского *wə-hīšbattī* ‘и я уничтожу’ глагольной формы ἀποστρέψω ‘я верну’ может свидетельствовать о том, что корень *šbt* в породе Hīpʿil переводчик принял за *šub* в той же породе (ср. переводы Hīpʿil от *šbt* с помощью вариантов глагола παύω — в нашем месте в издании Ральфса читаем καταπαύσω, в Ис 16:10 на месте *hīšbattī* — πέπαιται).

Ос 1:5 wəhāyā bayyōm hahûʾ wəšābartī ʾeṭ-qe ʾšet yiśrāʾēl bəʿēmeq yizrəʿeʾl

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραελ.

LXX не следует здесь за еврейским текстом в маркировании перехода от оборота со временным значением к смысловому глаголу. В МТ этой цели служит сочинительный союз, в Септуагинте пропущенный.

Ос 1:6 a wattahar ʾōḏ wattēled baṭ wayyōʾmer lô qərāʾ šəmāh lôʾ ruḥāmā **b** kī lôʾ ʾōsīf ʾōḏ ʾārahēm ʾeṭ-bêt yiśrāʾēl kī-nāšōʾ ʾeśšāʾ lāhem

καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

В качестве примера экзегетической переработки еврейского текста может послужить передача плеонастической конструкции *nāšōʾ(?) ʾāššāʾ(?)* в 1:6b глаголом ἀντιτάσσω ‘oppose, range in battle against’. Заметим, что в неогласованном рукописном тексте, не различающим буквы шин и син, формы глаголов *nāšāʾ(?)* ‘нести, уносить’ и *nāšāʾ* ‘забывать’ совпадают. Тогда как перевод Аквилы и Иеронима «я забуду их» (ἐπιλήσομαι αὐτῶν, oblivione obliviscar eorum) говорит об однозначном прочтении

ими в этом месте глагола *nāšā*, перевод LXX данной плеонастической конструкции с помощью глагола ἀντιτάσσω не поддается простому объяснению. Критический аппарат ВНQ маркирует данный греческий перевод как содержащий лексическую ошибку.

Исследования узуса глагола ἀντιτάσσω в Септуагинте породили несколько теорий. На основании параллели с LXX Притч 3:15 возникло предположение о том, что переводчик понял глагольные формы как производные от корня *šāwā*, в Qal — ‘быть равным’. Данный глагол не имеет устойчивого эквивалента в корпусе LXX, в Притч 3:15 он переведен через ἀντιτάξεται. Судя по всему, этот текст подвергся смысловой переинтерпретации в Септуагинте, поэтому соотношение *šāwā* ‘быть равным’ с ἀντιτάσσω, которое при этом является одним в своем роде, не может служить определяющим аргументом в поддержку этой гипотезы.

Современные исследования (например, Kabergs 2014) стремятся отойти от поиска переводческой логики в регистре стремления к дословной передаче не всегда ясного текста, выступая в пользу сознательной переинтерпретации еврейского текста Септуагинтой в этом месте. Одним из аргументов может послужить техническое значение данного глагола ‘range in battle against’, позволяющее продолжить в Ос 1:6 военную тематику (ср. συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ‘я сломаю лук Израиля’ в Ос 1:5), и тем самым поддержать связность греческого текста.

Ос 1:7 wəʿet-bêṭ yəhūd ʾārahēm wəhōšaʿtīm bYHWH ʾēlōhēm wəlōʾ ʾōšīʿēm bəqeset ūbəhereb ūbəmilhāmā bəsūsīm ūbəfārāsīm

τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλέησω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἰπλεῦσι.

Замена в 7а «дома Иуды» на «сынов Иуды» — не уникальное для данного фрагмента переводческое решение. Так, в МТ Иер 2:26 читаем *bêṭ yisrāʿel*, а в LXX — *oi uioi Ἰσραὴλ* (также ср. Иез 3:1, 4:3). В Ос 1:4 встречаем дословный перевод *bêṭ yēhūʾ <...> bēṭ yisrāʿel = τὸν οἶκον Ἰηοῦ <...> οἴκου Ἰσραὴλ*.

Колон, следующий за *wəlōʾ ʾōšīʿēm*, содержит перечисление атрибутов войны: лука, меча, лошадей и всадников. Ровно пополам список разбивает слово *milhāmā* ‘война’, в результате метонимического переноса приобретающее значение ‘оружие’. Септуагинта не считывает этого нюанса, переводя *bəmilhāmā* как ἐν πολέμῳ. Однако заметим, что в LXX появляется собирательный термин для синтагмы οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἰπλεῦσι ‘и ни посредством лошадей, и ни посредством всадников’ — οὐδὲ ἐν ἄρμασιν ‘и не посредством колесниц’, будто бы предполагающее интерполяцию в МТ еще одного собирательного термина (наравне с оружием) — *rekeb* ‘колесничное войско’.

Ос 1:9 wayuḡmer qəṛāʾ šəmô lōʾ ʿammî kî ʾattem lōʾ ʿammî wəʾānōkî lōʾ-ʾehye lākem

καὶ εἶπε Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι ὑμῶν

Следующее место — конец девятого стиха — примечательно скорее с точки зрения вчитываемого в текст Септуагинты её издателем. Интересующий нас фрагмент стиха мы переводим как ‘и я не Буду вашим’, учитывая в том числе параллельное место в Ос 3:3 с таким же использованием предлога *lā-*, где сказано *lō(?) təhī lā-ʾīš* ‘не принадлежи мужчине’. Так, Циглер, усматривая интертекстуальность с еврейским текстом Исх 3:14-15 (при этом связь этого текста с греческим Исх 3:14 отсутствует) издает интересующее нас место в виде καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι. Как правило, заглавные буквы используются в этом издании для интродукции прямой речи, однако в нашем случае переход к прямой речи уже маркирован в 1:9а — καὶ εἶπε Κάλεσον. Остаётся считать, что Циглер хотел бы видеть в Септуагинте этого стиха теоним ʾehye, представленный в Исх 3:14 (и переведенный в LXX Исх 3:14 как ὁ ὢν), что не выглядит осмысленным в контексте Ос 1:9.

2 глава

Ос 2:1 wəhāyâ mispar bənê-yisrāʾēl kəḥôl hayyām ʾāšer lōʾ-yimmaḍ wəlōʾ yissāfer wəhāyâ bimqôm ʾāšer-yēʾāmēr lāhem lōʾ-ʿammî ʾattem yēʾāmēr lāhem bənê ʾēl-ḥāy

καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται^ο καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ ζῶντος

Любопытны видо-временные формы глагола εἶμί, которые выбираются передочником для передачи идентичных еврейских временных оборотов (wəhāyâ mispar bənê-yisrāʾēl <...> wəhāyâ bimqôm ʾāšer-yēʾāmēr = καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ <... > καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ). Форму ἐρρέθη, вероятно, стоит понимать как итеративный аорист.

Ос 2:4 rībû ḥəʾimməḵem rībû kî-hīʾ lōʾ ʾištī wəʾānōkî lōʾ ʾišāh wəṭāsēr zənūnehā mippāneh wənaʾāfūfehā mibbên šādehā

κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς^ο καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς

LXX переинтерпретирует выражение *wəṭāsēr zəḥnehā mirrāneh* ‘и она уберет блуд свой от лица своего’, получая *καὶ ἐξαρθὴν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου* ‘и уберет её блуд от моего лица’.

Ос 2:7 a *kī zāntā ’immām hōbīśā hōrātām b kī ’āmṛā ’ēlkā ’ahārē mə’ahāḇay nōṭnē laḥmī ūmēmay šamrī ūfištī šamnī wəšiqqūyāy*

ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά^ο ὅτι εἶπε Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

LXX Ос 2:7b примечательна расширительным интерпретативным переводом незнакомого переводчику слова *šiqqūy* ‘напитки’: *πάντα ὅσα μοι καθήκει* ‘все, что мне причитается’. Из трех случаев перевода этого термина на греческий правильно понятно оно было только при в Псалме 102:10 передачей через *τὸ πόμα*.

Ос 2:10 *wəhī’ lō’ yād’ā kī ’ānōkī nātattī lāh haddāgān wəhattîrōš wəhayyiṣhār wəkesef hîrbêṭī lāh wəzāhāb ’āsû labbā’al*

καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ^ο αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῇ Βααλ.

Внимание исследователей привлекает суффикс женского рода, появляющийся в Септуагинте с именем бога Ваала. Предположительно, в этом феномене стоит видеть отголоски традиции в некоторых местах еврейской Библии заменять имя Ваала или элемент, связанный с Ваалом, в более комплексных теофорных именах, на слово *ḥōšet* ‘стыд’. Еврейскому ‘стыд’ в лексиконе Септуагинты соответствует ἡ αἰσχύνη; таким образом, синтагма *τῇ Βααλ* призвана напомнить читателю о нежелательности произнесения имени Ваала, о традиции его замены.

Ос 2:17 a *wənātattī lāh ’et-kəramēhā miššām wə’et-’ēmeq ’ākōr ləfetāḥ tiqwā*

b *wə’āntā ššāmmā kîmē nə’ūrehā ūikəyôm ’ālōtāḥ mē’ereṣ-miṣrāyim*

καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Αχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ **ταπεινωθήσεται** ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

Глагольную форму после атнаха мы понимаем как ‘она ответит’. В словаре HALOT интересующее нас в контексте этого стиха (а также Ос 5:5, 7:10 и 14:9, где, как и здесь, формы от *’ānā* = формы от *ταπεινώω*) значение глагола *’ānā* постулируется как

פָּנַי I, тогда как ταπεινῶ ‘унижать; ослаблять’ является эквивалентом פָּנַי II ‘быть слабым, страдать’.

3 глава

Ос 3:1 wayyōʾmer YHWH ʾēlay ʾôḏ lēk ʾēhab-ʾiššā ʾāhū ʾbaṭ rē^{as} ūmənāʾāfeṭ kəʾahābat YHWH ʾeṭ-bənê yisrāʾēl wəhēm pōnîm ʾel-ʾēlōhîm ʾāḥērîm wəʾohābê ʾāšîšê ʾānābîm

2 wāʾekkərehā llî baḥāmiššā ʾāsār kāsef wəḥōmer šəʾōrîm wəlēteḵ šəʾōrîm

1 καὶ εἶπε κύριος πρὸς με Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοῦς ἄλλοτρίους καὶ φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδων.

2 καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ βεβελ οἴνου

Завершающие слова первого стиха, *ʾāšîšê ʾānābîm*, получили, казалось бы, осмысленный перевод в LXX 3:1. Однако, при анализе последовательности стихов 3:1-2 издатели масоретского текста в пояснении к аппарату (BHQ 56*-57*) пишут об альтернативном переводе (βεβελ οἴνου вместо πέμματα μετὰ σταφίδων) этого словосочетания, который необычным образом сохранился, вытеснив перевод финальных слов в 3:2, *lētāk šəʾōrîm*. Следовательно, наделяя βεβελ οἴνου статусом маргинальной глоссы, издатели проясняют появление в конце LXX 3:2 иначе необъяснимого в данном контексте словосочетания. Отметим, что встречающаяся в Библии в основном в контекстах перечисления провизии лексема *ʾāšîšā* в раввинистической и таргумической традициях связывается не со спресованной из сушеного винограда лепешкой (*contra* узусу в древнееврейском языке, постулируемому словарем HALOT), а с кувшином или кубком вина.

В качестве другой черты греческого текста стиха 3:2 заслуживает особенность транслитерации еврейской меры веса, хомера (*ḥōmār*). Так, еврейскому хету в этом случае соответствует греческая гамма; ср. узус этого термина в такой же греческой транслитерации в Ез 45:11, 45:13-14. Отметим, что лексема γομορ встречается и в LXX книги Исхода (напр., Исх 16:22, 16:32), где призвана передать меру веса *ʾōmer* (вне этой книги незасвидетельствованную). Гамма на места аина гораздо более ожидаема (ср. принятую в Септуагинте транслитерацию топонима *ʾāy* ‘Гай’ — Αγγαι).

Избранная библиография

Критические издания текста:

MT: BHQ The Twelve Minor Prophets — Schenker, Adrian, et al., eds. Biblia Hebraica Quinta editione cum apparatus critico novis curis elaborato. Fascicle 13: The Twelve Minor Prophets. Prepared by Anthony Gelston. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010.

LXX: J. Ziegler, Duodecim Prophets, Göttingen, 1st ed., 1943.

Septuaginta A. Rahlfs, 6th edition, Stuttgart, 1959.

Комментарии на книгу Осии:

Общие

AF: Andersen, F. T., Freedman, D. N. Hosea: A New Translation with Introduction and Commentary (AB). New York. 1980.

M: Macintosh, A Critical and Exegetical Commentary on Hosea (ICC). Edinburg, 1997.

На текст LXX

Poirier P. La Bible d'Alexandrie. 23.1. Les Douze Prophetes. Osee // Laval Théologique et Philosophique. – 2003. – Т. 59. – №. 3.

Литература про LXX Ос 1-3:

Kabergs V. Αντιτάσσομαι in Hosea 1.6 (LXX): Its Label of “Lexical Error” Reconsidered //The Bible Translator. – 2014. – Т. 65. – №. 2. – С. 145-156.

Селезнев М. Г. Осия 1: 9 в еврейской Библии и в Септуагинте: аллюзия на Исх 3: 14? // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2016. – Т. 20. – №. 2. – С. 929-939.

Дополнительные работы:

Irons C. L. The Feminine Article with “Baal” in Romans 11:4 and in the Septuagint. 2018.